

## FICHA DE LA ASIGNATURA

### Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Traducción directa del japonès C2		<b>Código:</b>	
22448			
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>horas/alumno:</b>
95			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos:</b> 6			
<b>Curso:</b> 4 <b>Cuatrimestre:</b> semestral			
<b>Área:</b> Traducción e interpretación			
<b>Lengua en qué se imparte:</b> catalán			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Email</b>
Mercè Altimir	K-1009		merce.altimir@uab.cat

### II . OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Introducción a la traducción de textos con diálogo . Atención a la pragmática del texto . El objetivo de la asignatura está lógicamente condicionado por el nivel de conocimiento de la lengua extranjera alcanzado por el alumno de tercer curso , un nivel de japonés básico : el alumno no domina todavía la escritura (por lo tanto , tampoco la lectura ) ni la sintaxis compleja , conoce un léxico limitado y tiene pocos recursos de reconocimiento de características pragmáticas y textuales . Por tanto, se trata de conseguir que sea capaz de traducir textos muy breves (20-30 líneas ) en un tiempo artificialmente amplificado pero calculado. Al finalizar la asignatura , el alumno será capaz de:

- Resolver las dificultades de investigación de los kanji en los diccionarios
- Detectar las carencias en conocimiento sintáctico y pragmático .
- Explicar y parafrasear el significado del texto .
- Comparar traducciones y hacer juicios de valor argumentados .
- Traducción de textos con diálogo

### III . COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

#### Comunicación escrita

- Comprensión del texto original
- Redactar correctamente

#### Análisis textual

- Diferenciar géneros textuales
- Razonar críticamente
- Conocimiento de cultura y civilización extranjera

### ***Dominio de las estrategias de traducción***

- La cuestión del receptor
- El control metodológico de la significación
- La función de la relectura y la supervisión

### ***Creatividad***

- La diversidad de las soluciones posibles .
- El estilo del traductor vs . subjetividad y fantasía del traductor
- El malentendido en la / s lengua / lenguas . Ignorancia vs . polisemia

### ***Dominio de herramientas informáticas***

- Búsqueda de información

### ***Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo***

- Buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción
- Detectar puntos difíciles o conflictivos
- Tomar decisiones
- Resolución de problemas
- Razonar críticamente

### ***Competencia instrumental***

- Capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos

## **IV. METODOLOGIAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

### ***Actividades presenciales: 30 h.***

- Exposición del profesor y comentario de los textos
- Exposición y discusión de las traducciones individuales y de grupo.
- Prueba escrita: 22 de abril y 10 de junio de 2009

### ***Actividades tutorizadas: 20 h.***

- Corrección y evaluación de traducciones, en grupo o individual

### ***Actividades autónomas: 45 h.***

- Investigación en los diccionarios
- Aprendizaje léxico
- documentación
- Preparación de pruebas escritas

## **V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA**

1. escritura y lectura
2. asimetrías entre las lenguas
3. las funciones del lenguaje
4. géneros textuales
5. autor, narrador y receptor
6. la construcción del significado del texto y la interpretación del texto

### **Bibliografía comentada:**

Diccionario de kanji básico y de uso común en las asignaturas de grado de japonés: HADAMITZKY, W.; Spahn, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tokio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de kanji de consulta:  
NELSON, A. N. *The Modern Reader s Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tokio: Tuttle, 1974.  
HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tokio: Kenkyusha, 1990.

Diccionario japonés / español de uso común en las asignaturas de grado de japonés: Miyagi, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tokio: Hakuishisha, 1979.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel básico:  
Seiches, M.; Tsutsui, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokio: The Japan Times, 1995.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel avanzado:  
Seiches, M.; Tsutsui, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tokio: The Japan Times, 1995.

### **Diccionarios de lengua catalana:**

ENCICLOPÈDIA CATALANA *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona.  
ALCOVER A.M.; F. DE B. MOLL, *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1978.

### **Diccionarios de lengua española:**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

## **VI . EVALUACIÓN**

### **1ª convocatoria\***

Traducciones durante el curso (10%)

- Comunicación escrita
- Competencia instrumental
- Análisis y síntesis textual
- Dominio de las estrategias de traducción
- Creatividad

Traducción de un texto o fragmentos de texto inédito (30%)

- Comunicación escrita
- Competencia instrumental
- Análisis y síntesis textual
- Dominio de las estrategias de traducción

Prueba de léxico de las traducciones (10%)

- Aprendizaje autónomo y continuo

Prueba de léxico (10%)

- Aprendizaje autónomo y continuo

Traducción de un texto o fragmento de texto inédito (40%)

- Comunicación escrita
- Competencia instrumental
- Análisis y síntesis textual
- Dominio de las estrategias de traducción
- Creatividad

### **2ª Convocatoria**

Traducción de un texto o fragmento de texto inédito (100%) - Comunicación escrita

- Competencia instrumental
- Análisis y síntesis textual
- Dominio de las estrategias de traducción
- Creatividad

-----

\* Modalidad alternativa de evaluación para los alumnos de intercambio , primera convocatoria :

- 1) entrega de traducciones del curso ( consultar el Campus virtual ) . 20%
- 2) examen final ( prueba de traducción ) . 80%